

日本初级汉语教材的研究及启示*

阮 艳**

〔摘 要〕 日本最近出版的初级汉语教材具有内容题材新、风格形式多样化等特征,但在编写上存在着无教学大纲、编写随意等问题。就今后如何设计和编写对日汉语教材,笔者提出了须针对日本学生的特点,以结构功能为纲,注重教材的趣味性以及在语法、词汇的编排上应有客观依据等建议。

〔关键词〕 对日汉语教学;初级汉语教材;教材编写

〔Abstract〕 This paper analyses the general characters of elementary Chinese textbooks published recently in Japan, and indicates the main problems in designing and writing Chinese textbooks for entry-level learners in Japan. Based on the discussion and analysis, the author provides some suggestions related to how to design and develop elementary teaching materials for Japanese students.

〔Key words〕 teaching Chinese to Japanese students; elementary Chinese textbook; textbook writing

随着汉语在世界各地的不断推广,越来越多的人开始学习汉语。什么样的教材才是好教材?当然是有针对性的教材,而分国别编写的教材最具针对性。笔者最近收集了一些日本的初级汉语教科书,做了浅显的研究并从中得到了不少启示,旨在为我国对日汉语教材的开发与编写提供有意义的信息和参考路径。

一、日本汉语教材概述

1. 历史与现状

众所周知,日本人学习汉语具有悠久的历史。早期用的都是原版书籍,到了江户时期盛行“唐话”(白话汉语)学习,才开始出现日本人自编的汉语教材。二十世纪五六十年代,学习汉语的人数并不多,因此教科书的数量和品种也很少。八十年代后,“汉语热”迅速升温,新编的汉语教材如雨后春笋般地涌现出来。据统计,自七十年代末至九十年代末,日本已累计出版各类教材 2100 种以上,2000 年后每年新编教材 100 多种。(津田量,2010)其中初级教

* 本文为 2010 年南京大学校级文科项目的研究成果之一(研究课题为“针对日本学生的汉语教学方法的研究”)。

** 作者简介:阮艳,南京大学海外教育学院讲师,研究方向为对外汉语教学。

材所占比例最高。

2. 初级汉语教材比例高的原因

教材有广义和狭义之分,本文中的教材仅指狭义的教材,即教科书。这里的日本汉语初级教材是为零起点的学习者编写的,内容包括发音和基本的日常会话。

(1) 汉语学习者人数激增

有数据显示,目前日本的汉语学习者约 200 多万,仅次于英语学习者。二十世纪八十年代以后,几乎所有的外国语大学、综合性大学都开设了汉语课。实际上,选择汉语作为第二外语(公共选修课)的大学生人数增长得最为明显。在不少大学里,20%—30%甚至 40%的新生都会选修汉语。(興水優,2005)同时,开设汉语的高中也在不断增加,从 1997 年起,日本的大学升学统一考试也把汉语列为可选择的外语语种。截至 2007 年,日本全国有超过 600 所高中开设了汉语课,占总数的 10%以上。

(2) 出版社的商业竞争大战

日本各大出版社为抢占这个庞大的市场,想尽一切办法不断地推陈出新。此外,在日本,汉语课的授课教师可自选、自编教材,而且初级教材多为单行本,出版周期短,因此,不少任课教师都纷纷出版自编的教材。

二、日本初级汉语教材的主要特征及问题点

笔者收集了最近出版的 11 种初级汉语教材,通过分析和研究,并结合他人的相关研究成果,将其主要特征及问题点总结归纳如下。

1. 主要特征

(1) 日中或中日合作编写的教材占较大比例

据潘艺梅(2009)的统计,二战前出版的汉语教材中,合编教材占了 13%,到了二十世纪五六十年代,该比例下降至 5.4%,而进入八十年代后,这类教材的数量开始不断增加,达到了 30.4%。笔者手边的 11 种汉语初级教材中,有 6 种是中日或日中合作编写的教材。

(2) 以综合型教材为主

在这些出版发行的教材中,绝大多数都是针对大学第二外语的学生而编写的综合教材。日本大学的二外一般是一个学期 12 次课,每周 1 次,每次 90 分钟。一本教材一般有 16—20 课,以每周一课的进度设计编写,正好可以用一学年。课文大都是对话体,注重培养学生的汉语交际能力。

(3) 风格各异,充分展现了编者的教学理念

接触了日本的初级汉语教材,让人感受最深的是编者丰富的想象力和风格各异的编排设计。初级教材一般均由两个部分构成,即语音和课文,但各教材的课文部分的构建却各具特色。笔者以手中的 11 种初级教材为据,发现并归纳出以下几种不同类型。

① 传统型

这种形式的课文结构是最为常见的一种,顺序是:课文(对话体)→生词(有注释)→语法解释→各项练习。编者无疑想通过这样的课文编排来突出口头交际能力的主线,兼顾语法

点的学习与操练。

② 框架结构型

编者认为,用这样的教材就好像买了一个毛坯房,内部装修取决于自身的喜好。每课的内容依次为:基本语法(句型、例句)→课文(对话体)→两三项练习(其中词语的练习要求学生自己查字典完成)。有别于上述传统型的构造,这里编者只给出了一个汉语的基本语法结构,赋予授课教师和学生更多的动手创造的空间。

③ 发现式学习型

在最近出版的教材中,笔者又发现了这样的编排:练习(听力、语法等,几乎没有语法解释)→课文(对话体)→生词(要求学生自己注音和写出日语的意思)→抄写课文。教材贯穿了发现式学习的教学理念,正如书名《タスク式えんぴつで覚える中国語》^①所示,从每课的一开始就要求学习者自己拿起笔来学。通过精心设计的各项练习,让学习者自己去悟出汉语字词的意思以及汉语言的基本结构规则。此外,还有一项耐人寻味的练习设计是“抄写课文”。通过这样动手又动脑的活动,可以培养学习者的汉语意识,同时也能让学习者领悟到学习是一种辛苦的劳动过程,也是一种快乐的发现、探索过程。

(4) 内容题材新、具有鲜明的时代感

① 话题、词汇生活化

初级教材中出现的词汇多与日本学生的学校生活、日常生活以及文化密切相关,如“隐形眼镜”、“刨冰”、“卡拉OK”、“打工”、“下载”、“驾照”、“梅雨”、“茶道”、“插花”、“棒球”等。虽然是初级课本,但在话题的选择方面也尽量做到丰富多彩,紧跟时代的步伐,与日常生活紧密相连,并且没有给人以“幼稚化”的感觉,例如“上网”、“去驾校学车”、“唱卡拉OK”等。

② 内容情节故事化

越来越多的教材注意到趣味性的重要。对话体的课文不再是简单的、毫无关联的,编者将整本书设计成一个故事脚本,有主要人物和故事背景,在词语和话题选择上自然也与主题紧密联系。例如,有的是以中国为舞台,描述日本留学生一年的留学生活;有的讲述了日本学生住在中国朋友家的生活经历;还有的以日本为舞台,描述日本学生和中国留学生之间的交流。

③ 语言表达中国化

对话体的课文在语言的表达上更加贴近汉语语境。尽管是初级教材,课文的对话并未显得机械和呆板。在翻阅手边的日本初级课本过程中,笔者能够感受到不少对话的编排和用语都非常轻快、自然、得体,既考虑到中日之间跨文化交际的特点,又兼顾了汉语语境。例如,《中国語カレッジ》的第三课《我们是好朋友》是主要人物向大家做自我介绍的内容。

铃木:大家好!我姓铃木,叫铃木麻美。

大光:你们好!我叫王大光。

小林:我是小林平洋。请多关照。

铃木:我们都是一年级的学生。

大光:我和铃木是经济系的。

小林:我不是经济系的,是经营系的。

① 书名的中文翻译为“任务式 用铅笔来学的中文”。

铃木:我是东京人。

大光:我是北京人。

铃木:我们是好朋友。

(5) 编排形式多样化

教材的版面设计精美、编排形式呈多样性也是初级教材的一个显著特点。它们注重突出中国元素,利用图片、照片和中国结、祥云及龙的图案装饰等,让人赏心悦目,爱不释手。还有不少课本在书名上做文章,如《好好学习》、《加油! 中国语》等。其实这也是教材趣味性的一种体现。

2. 教材编写上存在的问题

对于日本的初级汉语教材的总体印象是:简洁、活泼,标识性强,便于操作和训练,推陈出新快,富有活力。不过,问题和不足也很明显。

(1) 难度参差不齐

由于各出版社的标准尺度不同,虽然都标明是初级教材,但在内容量和难度上存在很大的差距。通过对比(详见表1),我们可以看到不同出版社的初级教材之间所存在的词汇量差别。

表1 三种初级教材的词汇量对比

	《快活中国語 I 初級》	《学漢語》	《タスク式えんぴつで覚える中国語》
甲级词(百分比)	488 (61%)	390 (66%)	280 (71%)
乙级词(百分比)	126 (16%)	63 (11%)	35 (9%)
丙级词(百分比)	36 (4%)	14 (2%)	11 (3%)
丁级词(百分比)	18 (2%)	13 (2%)	6 (1%)
其他(百分比)	133 (17%)	111 (19%)	64 (16%)
总计	801 (100%)	591 (100%)	396 (100%)
甲级词覆盖率	47%	38%	27%

(2) 无教学大纲,编写尺度比较随意

编写教材没有一个客观依据,编者只凭主观经验来编写,许多教材的使用对象及所要达到的目标都不够明确,这也是造成教材的内容量和难度参差不齐的直接原因。

(3) 单行本较多,未能形成系列

各大出版社的初级教材多为单行本,一般没有上下册之分。作为第二外语的汉语,课堂学习时间较短,且学生学习汉语大多基于兴趣,很多学生学完一个学年拿到学分后就不再继续深入学习了,所以内容浅显的教材占据了很大的市场。

三、对今后对日汉语教材编写的启示

目前,教材被喻为汉语在海外推广的瓶颈。通过对日本初级教材的分析和研究,就今后

对日汉语教材的开发和编写,笔者尝试提出以下几点建议:

1. 教材的编写应尽量采用中日合编的形式

现在国内一些新编的教材都有多种语言的注释本。日语注释本只是简单地加上日语翻译或解释,变换对话中人物的姓名等,未能真正考虑到日本汉语学习者的特点,所以不应将这样的日语注释本等同于对日汉语教材。入门阶段的初级汉语教材对于汉语初学者来说意义重大,应当采用中日合编的形式,最大限度地发挥双方的优势,扬长避短,为母语是日语的学习者量身定做。

2. 应突出教材针对日本学生的特点

以学生为中心编写教材,突出针对性是分国别编写教材的核心问题。通过对日本汉语初级教材的研究,能从一个侧面了解到日本汉语教育的现状及汉语学习者的特点和水平。例如,初级教材均普遍重视汉语的发音讲解和训练,这一部分所占篇幅较大。发音是日本学生学习的难点,特别是声调,送气音和不送气音,前、后鼻音韵母 an/ang、en/eng 等。那么在对日汉语教材的编写中,这个部分应作为一个重点来设计编排。

3. 应以结构兼顾功能为编写原则

初级教材应偏重听说、兼顾读写。笔者也认为在短时间内掌握汉语的基本结构非常重要,只有在此基础上学习者才可能广泛灵活地发展交际话题。正如上面提到过的,结构框架型及发现式学习型的编写形式将结构与功能有机地结合在一起。在这一点上,日本的汉语初级教材的确值得借鉴。

4. 应重视教材的趣味性

就汉语初级教材而言,趣味性的问题尤为突出。日本的许多汉语初级教材无论是封面设计,色彩搭配,还是故事情节以及练习形式,都独具匠心,使人耳目一新,充分体现了教材的趣味性。因此,在编写此类教材的过程中,我们需要在细小的环节上下功夫,更好地提升教材的趣味性及可读性。

5. 词汇、语法等应有依据

从教材的科学性的角度出发,初级教材的定位和编写需有一个客观的依据和标准。

根据不同的教学对象和教学目的,《汉语水平词汇与汉字等级大纲》、《高等学校外国留学生汉语教学大纲》以及最近汉办颁布的《国际汉语教学通用课程大纲》等都可被用作规范教材编写的标准。此外,日本的中国语教育学会针对大学二外的汉语教学,于2007年制定出了第一个指导性的教学大纲^①,这也给今后对日汉语教材的编写提供了有益的指南和参考。

^① 教学大纲的日文名为“中国語初級段階学習指導ガイドライン”,是由日本的中国语教育学会中的学历基准项目委员会制定的;附有语法项目表和词汇表,其中词汇表包括表一(600词)、表二(400词)和常用问候语(14)、常用专名(14)。

参考文献:

- [1] 国家汉语水平考试委员会办公室考试中心. 汉语水平词汇与汉字等级大纲(修订本). 北京:经济科学出版社,2001.
- [2] 津田量. 日本汉语教材综合研究及分析[J]. 汉语学习, 2010(2).
- [3] 靳卫卫,崔艳,相原里美. 快活中国語 I 初級. 东京:郁文堂,2010.
- [4] 李鸿谷,武信彰. 中国語カレッジ. 东京:郁文堂,2008.
- [5] 李泉. 论对外汉语教材的针对性. 见:对外汉语教学论文选评(下)第二集(1991~2004)/刘珣,张旺熹等主编. 北京:北京语言大学出版社,2008.
- [6] 刘浩颂. 对外汉语教材编写和使用中的趣味性问题. 见:全国对外汉语教学优秀教师论文集/课程教材研究所编. 北京:人民教育出版社,2008.
- [7] 刘珣. 对外汉语教育学引论. 北京:北京语言大学出版社,2000.
- [8] 潘艺梅. 二十世纪日本初级汉语教材的发展变化. 见:对日汉语教学研讨会会议讲演集/第1号/东日本汉语教师协会. 日本静冈县三岛市:日本大学国际关系学部,2009.
- [9] 日中学院教材研究组. 学漢語. 东京:白帝社,2005.
- [10] 王顺洪. 日本人汉语学习研究. 北京:北京大学出版社,2008.
- [11] 相原茂,田禾,周国强. タスク式えんぴつで覚える中国語. 东京:朝日出版社,2008.
- [12] 興水優. 中国語の教え方・学び方——中国語科教育法概説. 东京:日本大学文理学部,2005.
- [13] 张英. 日本汉语教材及分析[J]. 汉语学习, 2001(3).